



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 2

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'...

“Y Elokim habló a Moshe y le dijo...”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/2/

1 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה' וארא אל אברהם כו'. הנה פרשה זו נאמרה תשובה על מ"ש למעלה וישב משה ויאמר למה הרעות כו'. והשיב לו הקב"ה וארא אל וגו'.

"Y Elokim habló a Moshé y le dijo: 'Yo soy Havaiá. Me aparecí a Avraham...'". etc. Ahora bien, esta parashá fue dicha como respuesta a lo escrito anteriormente: "Y Moshé volvió y dijo: '¿Por qué has hecho mal...?'", etc. Y el Santo, bendito sea, le respondió: "Me aparecí a...", etc.

2 וצריך להבין מה תשובה היא זו על למה הרעות. גם להבין ענין החטא שבעבורו בא הגלות בחומר ובלבנים כו'. וכבר נגזר כן כברית בין הבתרים ועבדום וענו אתם כו'. וכ"כ למה.

Debemos comprender qué clase de respuesta es esta a "¿Por qué has hecho mal?". También debemos comprender el asunto del pecado a causa del cual llegó el exilio "con mortero y con ladrillos", etc. Y esto ya había sido decretado en el Pacto entre las Partes: "Los esclavizarán y los afligirán", etc. ¿Y por qué tanto?

אך הנה כתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים שלבריאת שמים וארץ שיתף שם הוי' בשם אלקים.

Pero he aquí que está escrito: "El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y el cielo": para crear el cielo y la tierra, Él unió el Nombre Havaiá con el Nombre Elokim.

3 וביאור שני שמות אלו הוי' ואלקים הנה אלקים לשון רבים. כמ"ש כי אלקים קדושים הוא. והוי' הוא אחד.

La explicación de estos dos Nombres, Havaiá y Elokim, es la siguiente: Elokim tiene forma plural, como está escrito: "Porque Él es un Elokim santo" (Elokim kedoshim). Y Havaiá es uno.

והענין דהנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

El asunto es el siguiente. Está escrito: "Grande es Havaiá y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable". ¿Y cuándo es grande? Cuando está "en la ciudad de nuestro D'os (Elokeinu)", etc.

כי מהיות לגדולתו ית' אין חקר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל לא שייך לומר עליו לשון גדולה כי אם בהתפשטות זיו והארה מבחינת מלכותו ית'

Pues, dado que Su grandeza, bendito sea, es insondable y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, no cabe aplicar a Él el término "grandeza", salvo con respecto a la expansión de un resplandor y una iluminación desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים והתפשטות והמשכה זו אינה אלא זיו והארה בעלמא ונקי אור
א"ס ב"ה וזיו השכינה שהוא רק כמשל אור המאיר מהשמש

como está escrito: "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos". Y esta expansión y emanación no es sino un mero resplandor y una iluminación, y se la llama la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el resplandor de la Shejiná (Presencia Divina), que es solo, a modo de analogía, como la luz que brilla del sol,

וכדכתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שכמו שהאור הזה שמתפשט מהשמש להאיר על הארץ אינו
como está escrito: "Pues Havaiá Elokim es un sol y un escudo". Así como esta luz, que se extiende desde el sol para iluminar la tierra, no es

אלא זיו ואין לו ערך ויחוס לגבי עצמיות השמש שאינו ממהותו כלל אף שנמשך ומתפשט מהשמש
עצמו כך

sino un resplandor y no tiene comparación ni relación con la esencia del sol, pues no pertenece en absoluto a su esencia, aunque se extiende y se propaga desde el sol mismo, así también

החיות המתפשט לקיום והתהוות עולמות עליונים ותחתונים מריש כל דרגין כו'. אין זה אלא בחי' זיו
שאין תופסים מקום וכולא קמיה כלא חשיב.

la fuerza vital que se extiende para sostener y traer a la existencia los mundos superiores e inferiores, desde la cabeza de todos los niveles, etc., no es sino un nivel de resplandor, pues ellos no ocupan lugar alguno, y todo ante Él es considerado como nada.

4 והנה כתיב מה רבו מעשיך וכתיב מה גדלו מעשיך. מה רבו מעשיך קאי על עולמות התחתונים וכל
הברואים שבעוה"ז המתחלקים למיניהם בכמה מיני התחלקות רבי רבבות מדרגות בדצ"ח שכמה מיני
דומם וכמה מיני צומח כו'.

Ahora bien, está escrito: "¡Cuán numerosas son Tus obras!", y está escrito: "¡Cuán grandes son Tus obras!". "¡Cuán numerosas son Tus obras!" se refiere a los mundos inferiores y a todas las criaturas de este mundo, que se dividen según sus especies en numerosas clases de división, miríadas y miríadas de niveles, entre los minerales, los vegetales, los animales y los seres humanos: pues hay tantas clases de minerales y tantas clases de vegetales, etcétera.

5 וכל מין ומין יש לו טעם בפ"ע כמו תפוחים ואגוזים ו שקדים. וכיוצא בהם בצומח שכל אי יש לו טעם בפ"ע שאין האי דומה לחבירו. וכן בכל מיני עשבים כל עשב יש לו טעם בפ"ע.

Cada clase tiene su propio sabor, como las manzanas, las nueces y las almendras, y así también entre las plantas: cada una tiene su propio sabor, de modo que ninguna se parece a otra. Lo mismo ocurre con toda clase de hierbas: cada hierba tiene su propio sabor.

6 והטעם הוא רוחני ממזל השופע עליו. שאין לך כל עשב מלמטה כו'. וכל זה הוא מפסולת עולמות עליונים

Y el sabor es espiritual, proviene del mazal (constelación) que fluye sobre él, pues “no hay hierba abajo...”, etc. Y todo esto proviene del desecho de los mundos superiores,

וכמ"ש וכל קרבי את שם קדשו שיש בחי' קרביים עליונים שמבררים הפסולת להשפיע לעוה"ז הגשמי. como está escrito: “Y todas mis entrañas [bendicen] Su santo Nombre”; pues existe el nivel de las entrañas superiores, que separan el desecho para otorgarlo a este mundo físico.

7 וכמארז"ל נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים [וע' מזה בזהר ח"ב ד"כ ע"א.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Extendió Su mano izquierda y creó la tierra, y extendió Su mano derecha y creó los cielos” (y véase sobre esto en el Zohar, parte II, 20a,

ל"ז ע"א. פ"ה סע"ב. ח"א ד' למ"ד ע"א) שהארץ מקבלת מבחי' שמאל וע"ז נאמר מה רבו מעשיך.

37a, al final de 85b; parte I, 30a). Pues la tierra recibe del nivel de la izquierda, y sobre esto está dicho: “¡Cuán numerosas son Tus obras!”.

אך מה גדלו מעשיך קאי על העולמות עליונים מלאכים ונשמות שמתענגים על ה' ואין תענוג א' דומה לחבירו.

Pero “¡Cuán grandes son Tus obras!” se refiere a los mundos superiores, los ángeles y las almas, que se deleitan en D'os, y ningún deleite se parece a otro.

8 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות. שנאמר להנחיל אוהבי יש כו'. ולכאורה אינו מובן למה צריך כל צדיק כ"כ עולמותוכי לנכסים הוא צריך.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el futuro, el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede trescientos diez mundos, como está dicho: 'Para hacer heredar bienes (yesh) a quienes Me aman'", etc. A primera vista, esto no se entiende: ¿por qué necesita cada tzadik tantos mundos? ¿Acaso necesita propiedades?

אך הענין כי שכר מצוה מצוה היא המשכת ענג העליון להיות נהנים מזיו השכינה וכל

Pero la explicación es que "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá": consiste en atraer el deleite supremo, para que disfruten del resplandor de la Shejiná. Y cada

מצוה ומצוה יש לה ענג בפ"ע גם אין מהות צדיק אחד דומה לחבירו בעבודתו בהתפעלות אהוי"ר. כי יש מתפעל כו' ויש מתפעל כו'.

mitzvá tiene un deleite propio. Además, la naturaleza del servicio de un tzadik no se parece a la de otro, en cuanto a cómo se despierta en él el amor y el temor; pues uno se despierta de tal manera, etc., y otro se despierta de tal otra manera, etc.

9 ולכן עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק כו'. כי כל א' הוא מדור בפ"ע בבחינת

Por lo tanto, en el futuro el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede, etc. Pues cada uno es una morada propia, en el nivel de

זיו והשגה פרטית מיוחדת אשר משיג ונהנה ומתענג על ה' תענוג פרטי מיוחד ונבדל מתענוג והשגת צדיק חבירו כי כל חד לפום שיעורא דיליה.

un resplandor y una comprensión particulares y singulares, que comprende y en los que encuentra placer y se deleita en D'os con un deleite particular, singular y distinto del deleite y la comprensión de su compañero tzadik, pues cada uno lo hace según su propia medida.

וזיו השכינה כולל רכי רכבות מדרגות ומיני תענוג לנשמות עד אין קץ ותכלית ממש שהרי נמשך מאור א"ס ב"ה.

Y el resplandor de la Shejiná incluye miríadas y miríadas de niveles y clases de deleite para las almas, verdaderamente sin fin ni límite, pues se extiende de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

10 והנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות בהרבה מיני תענוג לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה היא הנקרא בשם אלקים לשון רבים ע"ש רבוי התחלקות בהתפשטות החיות מלמעלה

Ahora bien, esta división de la fuerza vital (jayut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia todos los mundos, en numerosas divisiones de niveles y en muchos tipos de deleite para cada uno, según su propia medida, es lo que se denomina con el Nombre Elokim, una forma plural, debido a las numerosas divisiones en la propagación de la fuerza vital desde arriba.

והיא היא התפשטות גדולתו ית' בבחי' גילוי שיכירו וידעו גדלו ותפארתו שע"כ הם מתענגים לחזות בנועם ה'.

Y esta es precisamente la propagación de Su grandeza, bendito sea, de manera manifiesta, para que reconozcan y conozcan Su grandeza y Su esplendor; por eso se deleitan “en contemplar la agradabilidad de D'os”.

11 וזהו אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו. עיר נקי' מה שמקובץ מכמה בתים. ובתים הם צירופי אותיות וכמ"ש בס"י שתי אבנים בונות שני בתים.

Y esto es [el significado de] “¿Cuándo es Él grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os (Elokeinuu)”. Una “ciudad” es aquello que se reúne a partir de muchas casas. Y las “casas” son combinaciones de letras, como se afirma en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”.

דהיינו בחי' אותיות והמשכות התחלקות החיות בכמה בתים ומדרגות כמו השכל שמתחלק באותיות המחשבה עד"מ.

Es decir, el nivel de las letras y las emanaciones mediante las cuales la fuerza vital se divide en muchas casas y niveles, tal como, a modo de analogía, el intelecto se divide en las letras del pensamiento.

כך התפשטות גדולתו ית' מתחלק בכמה בחי' התחלקות ורבוי התענוגים בכל עולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה ואז נקי' אלקים לשון רבים ע"ש רבוי התחלקות בהתפשטות החיות בבחי' גילוי לעולמות ונבראים.

Así también, la expansión de Su grandeza, bendito sea, se divide en muchos aspectos y subdivisiones, y en una multitud de deleites en todos los mundos, para cada uno según su propia medida. Entonces se lo llama Elokim, una forma plural, debido a las numerosas divisiones de la expansión de la fuerza vital, que se revela a los mundos y las criaturas.

משא"כ הוי"ה נק' אחד שהוי"ה הוא בחי מקור כל הויות ושרשא דכולא קודם שבא לידי המשכה בבחי גילוי בעיר אלקינו כו':

No ocurre así con Havaia, que es llamado “uno”, pues Havaia es el nivel que constituye la fuente de todas las existencias (havayot) y la raíz de todo, antes de que sea emanado de manera revelada “en la ciudad de nuestro D'os”, etc.

12 והנה מבחי אלקים נמשך למטה בחי היראה. וכמ"ש והאלקי עשה שייראו מלפניו. וכתב את האלקים ירא.

Ahora bien, del nivel de Elokim desciende abajo la cualidad del temor, como está escrito: “Y Elokim hizo que teman ante Él”, y está escrito: “Teme a Elokim”.

וכתב את ה' אלקיך תירא כי בבחי הוי' לית מחשבה תפיסא ביה. רק בבחי אלקים הוא התפשטות גדולתו ית' תפול על האדם אימה ויראת בושת כו'.

Y está escrito: “Temerás a Havaia, tu Elokim”, pues, en el nivel de Havaia, ningún pensamiento puede aprehenderlo. Solo en el nivel de Elokim, que es la expansión de Su grandeza —bendito sea —, pueden recaer sobre la persona el pavor y el temor de la vergüenza, etc.

13 וכן האהבה נמשכת ע"י בחי אלקים דייקא. וכמ"ש הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו. וכתב ואהבת את ה' אלהיך כו'

Y del mismo modo, el amor se suscita específicamente mediante el nivel de Elokim, como está escrito: “Alábenlo por Sus poderosos actos; alábenlo según la abundancia de Su grandeza”. Y está escrito: “Amarás a Havaia, tu Elokim”, etc.:

להיות האהבה להוי' בבחי בטול במציאות לבחי דלית מחשבה כו' צ"ל תחלה ע"י בחי אלקים שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו בנבראים.

para que haya amor a Havaia en la forma de autoanulación (bitul) de [la propia] existencia ante el nivel de “ningún pensamiento [puede aprehenderlo]”, etc., primero debe mediar el nivel de Elokim: que uno contemple la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su expansión en las criaturas.

14 ומזה ישוב לאהבה את ה' דלית מחשבה כו'. והיינו ע"י בחי' יחוד הוי' באלקים. וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי'

Y de esto volverá a amar a Havaíá, de Quien “ningún pensamiento [puede aprehender]”, etc. Esto es, mediante el nivel de la unión de Havaíá con Elokim. Y esto es [lo que significa]: “Elokim habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy Havaíá’”:

שע"י בחי' אלקים הוא גילוי שם הוי'. וע"ז וארא אל אברהם ויצחק כו' הם המדות אהוי"ר כו' שנולדו מזה.

pues mediante el nivel de Elokim se revela el Nombre Havaíá. Y por medio de esto: “Me aparecí a Avraham y a Yitzjak”, etc.; estos son los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc., que nacen de ello.

15 וע"ז נאמר ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים שהוא יחוד הוי' באלקים להיות גילוי שם הוי' למטה.

Y respecto de esto está dicho: “En el día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos”: esto es la unión de Havaíá con Elokim, para que el Nombre Havaíá se revele abajo.

אך הנה נודע כי האהבה שממטה למעלה עיקרה כדי להגיע שתהא באה על האדם מלמעלה האהבה העליונה שהיא העיקרית. והאבות הן הן בחי' המרכבה.

Sin embargo, es sabido que el propósito principal del amor que asciende de abajo hacia arriba es hacer que el amor supremo, que es el amor esencial, descienda sobre la persona desde arriba. Y los Patriarcas mismos son el nivel de la Carroza.

פ"י כי אברהם מרכבה לאהבה העליונה. וכדכתיב ויסע אברם הלך ונסוע ממטה למעלה עד הנגבה שהיא האהבה העליונה שתשרה עליו מלמעלה בבחי' רוכב והוא יהי מרכבה אליה.

Esto significa que Avraham es una carroza para el amor supremo. Como está escrito: “Y Avram viajó, avanzando y viajando”, de abajo hacia arriba, hasta “el sur”, que es el amor supremo, para que este reposara sobre él desde arriba a la manera de un jinete, y él fuera una carroza para este.

16 והנה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. אך מי הגורם ומחבר אהבה העליונה שמאתערותא דלעילא שהיא בבחי' א"ס להיות שורה ומתגלה באתערותא דלתתא בנפש האדם שהוא גבול ונכרא יש מאין.

Ahora bien, por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba. Pero ¿quién provoca y une el amor supremo del despertar desde arriba, que se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof), para que repose y se revele en el despertar desde abajo, en el alma del hombre, que es limitada y fue creada como algo de la nada?

הנה ע"ז נאמר באל שדי. פי' שאמר לעולמו די עולמו הוא מ"ש עולם חסד יבנה.

A esto se refiere lo dicho: «como Kel Shaddai», es decir: «Quien dijo a Su mundo: "¡Basta (dai)!"». «Su mundo» es aquello a lo que se refiere lo escrito: «Un mundo de bondad será construido».

17 ופי' יבנה בבנין. וכמ"ש בחכמה יבנה בית כאדם שבונה בית לשבת בו כך צריך החסד להיות נבנה בבית להיות בו ישיבת הנשמה כי חסד עליון ואהבה העליונה היא בחי' א"ס.

Y "será construido" significa [construido] como un edificio, como está escrito: "Con sabiduría se construye una casa". Así como una persona construye una casa para habitar en ella, también el Jé-sed (bondad) debe ser construido en una casa, para que el alma pueda habitar en ella. Pues el Jé-sed supremo y el amor supremo están en el nivel del Infinito (Ein Sof).

וא"א להיות בו משכן הנשמה ומכון שבתה כי אם ע"י כמה צמצומים להיות בחי' עולם והעלם אוא"ס ב"ה.

Y no puede ser una morada para el alma ni el lugar establecido de su residencia sino mediante muchas contracciones (tzimtzumim), de modo que exista el nivel de olam (mundo) y el ocultamiento (he'elem) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

18 ולהיות נבנה בבחי' בית שהוא ע"י צירופי אותיות שתי אבנים בונות כו'. ועתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות בחי' יש וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.

Y [debe] estar construido en forma de casa, lo cual se logra mediante combinaciones de letras: "Dos piedras construyen", etc. Y en el futuro el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede trescientos diez mundos, el nivel de yesh (existencia), como está escrito: "Para hacer que quienes Me aman hereden yesh (existencia)".

שע"י כמה צמצומים וירידות והשתלשלות המדרגות יומשך שיתגלה החסד עליון והאהבה העליונה בבחי' יש כדי שיוכלו הנשמות לקבל ולהיות נהנים מזיו כו'.

Pues, mediante numerosas contracciones, descensos y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los niveles, se producirá una emanación que hará que el Jésed supremo y el amor supremo se revelen en el nivel de yesh, para que las almas puedan recibirlos y disfrutar del resplandor, etc.

19 וזהו שאמר לעולמו די הוא בחי' הצמצום שע"י וארא אל אברהם כו' להיות גלוי האהבה העליונה שהיא העיקרית. וע"י נאמר ואהבת את ה' אלקיך ואהבת הוא פועל יוצא.

Y esto es [lo que significa] "Dijo a Su mundo: '¡Basta!': es el nivel del tzimtzum (contracción), mediante el cual "Me aparecí a Avraham", etc., para que se revele el amor supremo, que es el amor esencial. Y acerca de esto se dice: "Amarás a Havaíá, tu Elokim": "Amarás" (veahavta) es un verbo transitivo (poel yotzé).

וכן לאהבה את ה' ולא כתיב לאהוב כו' כי העיקר הוא להמשיך האהבה העליונה בק"ש.

Y del mismo modo, "amar a Havaíá" (leahavá), y no dice leehov, etc., pues lo principal es hacer descender el amor supremo durante la lectura del Shemá.

20 והוא מ"ש אהבתי אתכם אמר ה' ואהבה זו תהיה ככל לבכך בתוך כל לבכך בשני יצריך.

Esto es lo que está escrito: "Los he amado, dice D'os". Y este amor será "con todo tu corazón (levaveja)": dentro de todo tu corazón, "con tus dos inclinaciones".

שגם היצה"ר ישוב לאהבת ה' כי בהמשיך עליו האהבה העליונה ממילא לבו המס ימס כהמס דונג כו'. ויהיה לאכפייא כו'.

Pues incluso la inclinación al mal se volverá hacia el amor a D'os, porque cuando el amor supremo descienda sobre ella, su corazón se derretirá por sí mismo por completo, "como se derrite la cera", etc. Y habrá itkafia (sometimiento), etc.

וזה נמשך בק"ש כי מפסוקי דזמרה עד ק"ש צ"ל האהבה שממטה למעלה אבל בק"ש צ"ל המשכת האהבה העליונה:

Y esto se hace descender en la lectura del Shemá. Pues desde Pesukei DeZimrá hasta el Shemá debe haber amor [que asciende] desde abajo hacia arriba, pero en el Shemá debe hacerse descender el amor supremo.

21 אך הנה כל זה הוא בגלוי המשכת המדות אהוי"ר שהוא יחוד הוי" באלקים כשכבר נמשך בבחי' אלקים.

Pero todo esto se refiere a la revelación de la extensión de los atributos emocionales (midot), amor y temor, que es la unión de Havaiá con Elokim, cuando ya se ha extendido al nivel de Elokim.

אבל ושמי הוי" דהיינו בבחי' הוי' לבדו קודם שבא לידי גלוי ההמשכה במדות שהוא מקור ושרש כל ההויות ומקור החיים כו'

Pero "y Mi Nombre Havaiá", es decir, en el nivel de Havaiá por sí solo, antes de que llegue a revelarse su extensión en los atributos emocionales, [Havaiá] es la fuente y raíz de todas las existencias (havayot) y la fuente de la vida, etc.:

לא נודעתי להם שאינו בא לידי גילוי בנפש מחמת אתערותא דלתתא רק מפני כי אשר קדשנו במצותיו דייקא. הקב"ה מניח תפילין כו'.

"No Me di a conocer a ellos", pues no llega a revelarse en el alma por medio de un despertar desde abajo, sino únicamente porque "Quien nos santificó con Sus mitzvot", precisamente "Sus". El Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.

22 ות"ת שכנגד כולם שמקור התורה הוא למעלה מעלה. וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש שאני אורייתא דעמלה לעילא מן שמשא.

Y [también] el estudio de la Torá, que equivale a todas ellas, pues la fuente de la Torá está sumamente elevada, como se afirma en el Zóhar, sobre el versículo: "¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se afana bajo el sol?": la Torá es diferente, pues su esfuerzo está por encima del sol.

פי' שהוא למעלה מעלה מבחי' שמש ומגן ה' אלקים דהיינו כשהוי"ה נמשך באלקים כו'. וגילוי בחי' זו לא נמשך להאבות רק לישראל במ"ת פנים בפנים דבר כו' אנכי מי שאנכי כו':

Esto significa que está sumamente por encima del nivel de "un sol y un escudo, Havaiá Elokim", es decir, cuando Havaiá se extiende dentro de Elokim, etc. La revelación de este nivel no se extendió a los Patriarcas, sino solamente a Israel en la Entrega de la Torá: "Habló cara a cara", etc.; "Anoji (Yo)", Aquel que es Anoji, etc.

23 אך הנה כדי שיהי' בחי' זו בגלוי במ"ת צ"ל תחלה בחי' הסתלקות למעלה כי שרשו למעלה הוא בחי' מטי ולא מטי והחיות רצוא ושוב. וכדי שיהיה בחי' מטי צ"ל תחלה בחי' לא מטי.

Pero, para que este nivel se revelara en la Entrega de la Torá, primero debía haber una retirada hacia lo Alto. Pues su raíz en lo Alto es el nivel de «llegar y no llegar» (mati velo mati), y «la fuerza vital [está] en un movimiento de avance y retorno» (ratzo vashov). Y para que exista el nivel de «llegar», primero debe existir el nivel de «no llegar».

24 וכפי ערך השוב בגלוי שאח"כ כך הוא בחי' הרצוא שבתחלה. ולכן היה מתחלה זמן הגלות ושליטת מצרים מפני הסתלקות החיות למעלה.

Y en la misma medida que el “retorno” se revela después, así es el “correr” que lo precede. Por eso primero hubo un período de exilio y del dominio de Egipto, debido a que la fuerza vital se retiró hacia lo alto.

כי הנה כתיב רם על כל גוים ה' על השמים כבודו. שכל עכו"ם מקבלים שפעם וחיותם מבחי' רוממות רם כו' על השמים כו'.

Pues está escrito: “Havaiaá está por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos”. Todas las naciones idólatras reciben su flujo y su fuerza vital del nivel de exaltación: “por encima”, etc., “de los cielos”, etc.

שכשהוא בבחי' המשפילי לראות בשמים אזי מי כה' אלקינו כתיב שאין הקב"ה משרה שכינתו אלא על ישראל.

Pues cuando Él está en el nivel de “quien se rebaja para mirar los cielos”, entonces está escrito: “¿Quién es como Havaiaá, nuestro Elokim?”, pues el Santo, bendito sea, hace reposar Su Shejiná solo sobre Israel.

25 והיינו בהמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה שתלוי במעשה התחתונים הממשיכים בעבודתם בחי' גילוי זה.

Es decir, en la atracción hacia abajo de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que depende de los actos de los de abajo, quienes mediante su servicio atraen hacia abajo este nivel de revelación.

משא"כ במקור למעלה שהוא בחי' רוממות גם העכו"ם מקבלים שפעם משם ע"י השתלשלות וירידת המדרגות.

Esto no es así con respecto a la fuente de arriba, que es el nivel de exaltación: también las naciones idólatras reciben su influjo de allí, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso de los niveles.

וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבנ"י (כנודע מענין שבירת הכלים) וזהו שאמרו רז"ל למה נק' הר סיני שירדה שנאה לעכו"ם.

Como está escrito: "Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel" (como se sabe por el tema de la ruptura de las vasijas). Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Por qué se llama Monte Siná? Porque descendió odio (siná) hacia las naciones idólatras".

דהיינו ע"י הר סיני דוקא בגילוי מ"ת. אבל קודם מ"ת לא היתה שנאה כלל שמשם גם עכו"ם מקבלים חיותם.

Es decir, específicamente por medio del Monte Siná, con la revelación de la Entrega de la Torá. Pero antes de la Entrega de la Torá no había odio alguno, pues también las naciones idólatras reciben de allí su fuerza vital.

ולזאת כאשר אמר משה למה הרעות היתה זאת התשובה כי וארא אל אברהם כו' ושמי הוי' לא נודעתי להם ועתה אני רוצה שוידעתם

Por eso, cuando Moshé dijo: "¿Por qué has hecho mal?", esta fue la respuesta: "Y Me aparecí a Avraham", etc., "pero Mi Nombre Havaíá no se lo di a conocer", y ahora quiero que "ustedes sepan

כי אני הוי' והייתי לכם לאלקים. פי' שבחי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבחי' אלקים השורה עליכם.

que Yo soy Havaíá, y seré para ustedes Elokim". Esto significa que el nivel de Havaíá por sí solo será para ustedes mismo en el nivel de Elokim, que mora sobre ustedes.

26 וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלהים. פיי הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי בבחי' אלקים. וכדי שיהיה גלוי זה גם בבחי' זו צ"ל תחלה הסתלקות החיות.

Y esta fue la intención de Yaakov en su oración: "Y Havaíá será para mí Elokim". Esto significa: Havaíá solo será por sí mismo para mí en el nivel de Elokim. Y para que esta revelación también se produzca en este nivel, primero debía retirarse la fuerza vital.

ושם הוא רם על כל גוים לפיכך במדה ומשקל שהיה צ"ל גלוי אלקות במ"ת. כך היה בחי' ההסתלקות וזמן הגלות ושליטת מצרים רד"ו שנה כו'.

Y allí Él está "por encima de todas las naciones". Por lo tanto, en la misma medida y proporción en que debía producirse la revelación de la Divinidad en la Entrega de la Torá, así también se dieron el retiro, el tiempo del exilio y el dominio de Egipto, durante doscientos diez años, etc.

ולכן גם בגלות אדום הוא אריכות הגלות בבחי' רצוא כדי שיהי' בחי' שוב לימות המשיח כו'.

Y por eso, también en el exilio de Edom, la prolongación del exilio corresponde al nivel de "correr", para que haya el nivel de "retornar" en los días del Mashíaj, etc.

כי עין בעין כו' ביתר שאת ויתר עז מבמ"ת שלא ראו עין בעין כ"א שומעים הנראה וכו'.

Pues "ojo a ojo", etc., con una exaltación mayor y una fuerza mayor que en la Entrega de la Torá, cuando no vieron ojo a ojo, sino que oyeron lo que se ve, etc.

27 והנה בחי' ראשונה שהוא בחי' יחוד הוי' באלקים בגלוי המשכת המדות נק' בכל לבבכם שהלב הוא מקור המדות ומשכנם.

Ahora bien, el primer nivel, que es el nivel de la unión de Havaíá con Elokim mediante la revelación de la emanación de los atributos emocionales (midot), se llama «con todo tu corazón», pues el corazón es la fuente de los atributos emocionales y su morada.

משא"כ גלוי בחי' הוי' לבדו נק' בכל נפשכם שהוא בחי' התקשרות כל הנפש חב"ד בחב"ד ומחשבה דבור כו'.

En cambio, la revelación del nivel de Havaíá solo se llama «con toda tu alma», que es el nivel de la vinculación de toda el alma: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) con Jojmá, Biná y Daat, y también el pensamiento, el habla, etc.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך ודברי אשר שמת"י בפ"ך. וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה. ואני המשנה המדברת בפ"ך וכ"י ועי"ז ודברת בם כו':

Como está escrito: «Y puse Mis palabras en tu boca», y «Mis palabras que puse en tu boca». Y como en el concepto de «la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshé». Y «Yo soy la Mishná que habla en tu boca», etc. Y por medio de esto: «y hablarás de ellas», etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak